

# MOLIÈRE IRREVERENT: DE LA JOIA EN EL TEATRE

7.11.22 - 31.12.22

El Misanthrop, de Molière. Teatre Grec, 1982 (Fotografia de Pau Barceló). MAE. Institut del Teatre



**INAUGURACIÓ: 22 novembre, 13h**

**Sala José Luis Goytisolo de la Biblioteca d'Humanitats de la UAB**

**Rosa Maria Sebastián**, Vicerectora d'Innovació, Transferència i Emprenedoria

**Margarita Freixes**, Degana de la Facultat de Filosofia i Lletres

**Olga Torres**, Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació

**Ricard Ripoll**, Director del Departament de Filologia Francesa i Romànica

**Anna Corral Fullà**, comissària del cicle



Organització

**UAB**  
Universitat  
Autònoma  
de Barcelona

Col·laboradors

**CCCB** Centre de Cultura  
Contemporània  
de Barcelona

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Barcelona

 **Biblioteca  
Francesca Bonnemaïson**

 Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura

**FilmoTeca**  
de Catalunya

 **Biblioteca  
de Catalunya**



**CENTRE DE LECTURA  
REUS 1859**

# MOLIÈRE IRREVERENT: DE LA JOIA EN EL TEATRE

Cicle d'activitats amb motiu del quart centenari de Molière

7.11.22 – 31.12.22

Pocs són els dramaturgs que puguin expressar de manera més gloriosa el gaudi en l'art i en el teatre com **Jean-Baptiste Poquelin**, més conegut com **Molière**. Les imatges bucòliques de la seva companyia recorren diferents regions de França i la posterior llarga presència a la cort de Lluís XIV, fan d'ell, si més no, un personatge palpitant. Però Molière és també un autor mordaç que, a través de les seves comèdies, posa en evidència els vicis i defectes de la condició humana. Riallades amples, somriures maliciosos i molta mofa faran de Molière un dramaturg irreverent, del segle XVII i del nostre.

El cicle que presentem enguany és el resultat de l'entusiasme i dedicació de tot un equip de professors de la **Facultat de Filosofia i Lletres**, i de la **Facultat de Traducció i Interpretació** de la Universitat Autònoma de Barcelona, sota el paraigües d'ambdós deganats, del **Departament de Filologia Francesa i Romànica**, del **Màster d'Estudis Teatral (MUET)** i de l'incipient **Centre de Recerca en Arts Escèniques (CRAE)**. No vull deixar d'esmentar els noms dels membres d'aquesta intrèpida *troupe* acadèmica com a agraïment per la seva feina i confiança: Rossend Arqués, Albert Branchadell, Jordi Cerdà, Judit Fontcuberta, Jordi Jané, Ricard Ripoll, Joaquim Sala-Sanahuja, Olga Torres i jo mateixa. Val a dir que la nostra proposta ha tingut la sort de poder comptar amb la col·laboració de diverses institucions de la ciutat de Barcelona i de la ciutat de Reus que des del primer moment van mostrar interès a sumar-se al periple. El nostre reconeixement doncs al **Centre de Cultura Contemporània de Barcelona**, a la **Filmoteca de Catalunya**, a l'**Institut Français de Barcelona**, a la **Biblioteca de Catalunya**, a la **Biblioteca Francesca Bonnemaison**, al **Centre de Lectura de Reus**, i a totes aquelles persones que hi ha al darrere i les fan funcionar. El nostre agraïment també a la **Biblioteca d'Humanitats de la UAB** i al **Centre de Documentació i Museu de les Arts Escèniques (Institut del Teatre)** pel seu ajut inestimable en facilitar-nos espais, imatges i materials per a la configuració del cicle. Per últim, una menció especial a tots els professionals de les arts escèniques, traductors i acadèmics que han acceptat participar-hi amb les seves contribucions.

El cicle d'activitats que us proposem, i que vol cloure el quart centenari del naixement del dramaturg, inclou una sèrie de taules rodones, exposicions, films i tallers que pretenen reflectir, en certa manera, l'esperit joïós i el gaudi pel teatre que representa Molière. Us convidem doncs a recórrer els diversos passatges d'aquesta travessia per endinsar-nos tots plegats en la bellesa i enginy dels textos de Molière:

*Quin bonic espectacle, quin goig engrescador!  
Els déus, els déus mateixos, no en tenen de millor!*<sup>1</sup>

El burgès gentilhome, Molière  
(traducció de Miquel Desclot, Proa, 2021)

**Anna Corral Fullà**  
Comissària del Cicle  
Departament de Filologia Francesa i Romànica  
Universitat Autònoma de Barcelona



<sup>1</sup> « *Quels spectacles charmants, quels plaisirs goûtons-nous, / Les Dieux mêmes, les Dieux, n'en ont point de plus doux* »  
(Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, Œuvres Complètes, Tome II, édition dirigée par Georges Forestier et Claude Bourqui, Paris : Gallimard, 2010, 343).

## PROGRAMA D'ACTIVITATS

**7 novembre – 31 desembre.** *Molière, traduït per Bonaventura Vallespinosa*  
(Vestíbul de la Biblioteca del Centre de Lectura de Reus). Entrada Lliure

Exposició de les traduccions de l'obra de Molière al català per Bonaventura Vallespinosa. L'exposició tindrà lloc a les vitrines del vestíbul de la Biblioteca del Centre de Lectura de Reus (**Montserrat de Anciola**, Cap de Biblioteca del Centre de Lectura)

**15 novembre – 31 desembre.** *Gairebé 250 anys de Molière en català*  
(Planta zero de la Biblioteca d'Humanitats de la UAB). Entrada Lliure

L'exposició ofereix un repàs de les traduccions (i adaptacions) de l'obra de Molière al català, inèdites o publicades, des de les primeres que es coneixen de la segona meitat del s. XVIII fins avui dia. L'acompanya una mostra del material gràfic (cartells, fotografies, programes de mà, figurins) d'algunes de les nombrosíssimes posades en escena del dramaturg francès als teatres catalans des del començament del segle XX ençà (**Judit Fontcuberta** i **Jordi Jané**, UAB)

**29 novembre.** *Molière a l'escena catalana*  
(Auditori del CCCB, 18h30). Entrada Lliure

Taula rodona amb **Sergi Belbel**, **Jordi Boixaderas**, **Màrcia Cisteró**, **Anna Romaní** i l'estudiós i professor del màster d'estudis teatrals, **Rossend Arqués** (UAB). A manera de tertúlia, farem un recorregut per algunes de les obres de Molière que han estat interpretades, dirigides, estudiades, traduïdes o programades a Catalunya pels ponents de la taula (modera: **Anna Corral Fullà**, UAB)

**30 novembre.** *"Molière" d'Ariane Mnouchkine (1978), 244 minuts*  
(Filmoteca de Catalunya, 18h)

El film de Mnouchkine presenta la vida de Molière, de la infantesa a la mort, contada com un espectacle visual que, al llarg de quatre hores, atrapa l'espectador que participa a l'alegria i a la força de la passió teatral (presenta: **Ricard Ripoll**, UAB)

**13 desembre.** *Les traduccions de Molière al català*  
(Sala *La Cuina* de la Biblioteca Francesca Bonnemaison, 18h30). Entrada Lliure

Taula rodona al voltant de les traduccions de Molière al català. Comptarà amb la presència de **Judit Fontcuberta** (professora de traducció de la UAB), **Miquel Desclot** (traductor) i **Joaquim Sala-Sanahuja** (traductor i professor de traducció de la UAB) (modera: **Joaquim Sala-Sanahuja**)

**15 desembre.** *"Le Tartuffe ou l'hypocrite" de Molière, direcció escènica de Ivo Van Hove*  
(Sala de cinema de l'Institut Français de Barcelona, 18h)

Tots coneixem l'obra de Molière anomenada *Le Tartuffe ou l'Imposteur* (1669), versió que ens ha arribat i que ha estat representada fins ara als nostres teatres. En aquesta sessió de cinema, oferim la projecció de l'estrena de *Le Tartuffe ou l'hypocrite* per la *Comédie Française* l'any 2021, versió original de l'obra de Molière que va ser censurada l'any 1664 i que ha estat reconstituïda recentment per l'estudiós Georges Forestier (presenta: **Anna Corral Fullà** i **Ricard Ripoll**, UAB)

**20 desembre.** *Les danses de les comèdies-ballet de Molière*  
(Sala Llevant de la Biblioteca de Catalunya, 20h30)  
Presentació a càrrec de Francesc Cortés (catedràtic de Musicologia de la UAB): *Le Surintendant du Roi*. Entrada Lliure

Taller-espectacle a càrrec d'**Anna Romaní**, especialista en dansa històrica. La ballarina exposarà i ballarà algunes de les danses conservades de la comèdia-ballet *Le Bourgeois Gentilhomme* (1670) de Molière (i similars). El públic serà convidat a unir-se al ball. Aquest taller-espectacle pretén cloure el cicle del centenari amb l'esperit festiu amb què identifiquem Molière